Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a oto wszystko porosło chwastem, pole pokryły pokrzywy, kamienie ogrodzenia – w rozsypce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważyłem, że wszystko porosło tam chwastem, powierzchnię pokryły pokrzywy, a ogrodzenie z kamieni było rozwalone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto wszystko zarosło cierniem, pokrzywy pokryły wszystko, a kamienny mur był zburzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto porosła wszędzie ostem; pokrzywy wszystko pokryły, a płot kamienny jej rozwalił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ano wszędy zarosło pokrzywami i ciernie pokryło grunt jego, i rozwalił się płot kamienny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a oto wszystko zarosło pokrzywą, ciernie całą powierzchnię pokryły, kamienny mur jest rozwalony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto wszystko porosło chwastem, powierzchnię jej pokryły pokrzywy, a kamienne ogrodzenie było rozwalone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I oto wszystko zarosło ostami, jej powierzchnię pokryły chwasty, a mur kamienny się rozpadł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko zarosło chwastami, pole pokryły osty, rozpadł się mur kamienny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto wszystko zarosło pokrzywą, cały grunt pokryły osty, a mur kamienny rozpadł się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо його оставиш, зісохне і ввесь поросте травою і стає опущеним, а його камяні огорожі будуть розбиті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a oto cała zarosła pokrzywami, jej powierzchnia pokryła się chwastami, a jej kamienne ogrodzenie było rozwalone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto wszystko porosło chwastami. Powierzchnię jego pokryły pokrzywy, a jego kamienny mur był zburzony. |